

**ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ К ЧТЕНИЮ И ПЕРЕВОДУ ДЕЛОВЫХ
ТЕКСТОВ И ДОКУМЕНТАЦИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

Ключевые слова: иностранный язык; чтение; перевод; студенты; язык права.

Keywords: foreign language; reading; translation; students; language of law.

Среди специальных текстов на иностранном языке свои особенности имеют юридические тексты. Одной из основных таких особенностей является особенность, связанная с различиями в области права различных стран. С одной стороны, в юридических текстах, как в текстах, построенных по правилам логики и предназначенных для точного отображения и подтверждения (документирования) фактов, есть много общего. С другой стороны, в таких текстах имеются различия, связанные с географическими особенностями страны, особенностями развития и применения права в разных странах, с особенностями языка конкретных стран.

Особую область в юридических текстах представляют собой исторические тексты. Это могут быть тексты юридических документов, представляющие собой только историческое значение, а также тексты законов, принятых в прошлом, но сохраняющих свою силу (целиком или с незначительными изменениями) и сегодня.

Существуют также особенности юридических текстов, отражающие качество их формы. Так, например, законы, являющиеся существенными и важными юридическими документами, в процессе их принятия могут длительное время обсуждаться, их текст редактируется, в работе над ними участвует много людей, они предназначаются для относительно длительного

пользования многими людьми, поэтому текст законов, как правило, имеет вполне литературную форму.

Юридические документы более низкого уровня могут отличаться в некоторых случаях неумением автора кратко выразить сущность вопроса, излишним употреблением канцеляризмов, штампов, употреблением фраз и терминов, которые в других областях речи не употребляются или употребляются очень редко, а также, некоторые из них, в других (неюридических) контекстах могут иметь другие значения. Например, термин «worksharing», имеющий словарные значения «распределение объемов работ; совместная работа», имеет значение «подача единой заявки на внесение изменений одновременно в несколько торговых лицензий» в текстах нормативных документов фармацевтической тематики (например, документы European Medicines Agency) [2]. Иногда юристы специально стремятся усложнять текст, чтобы замедлить рассмотрение вопроса, вызвать дополнительные вопросы, или наоборот, избежать их, создать для своих клиентов видимость особой сложности дела, чтобы получить увеличенное вознаграждение за свою работу и продлить свое сотрудничество с клиентами. Все это накладывает особый отпечаток на юридические тексты, усложняет работу с ними, особенно при работе с текстами на иностранном языке. В таких случаях сложность понимания текста и, в случаях перевода, воспроизведения его на другом языке может зависеть не только от его лексических и грамматических особенностей, свойственных его языку, но и от вышеуказанных внелингвистических особенностей текста, обусловленных различными причинами.

Юридические тексты также могут различаться как тексты учебного характера, научные статьи и монографии, а также тексты действующих юридических документов разного уровня. Они могут иметь характерные форму, терминологию и структуру.

Выводы

При обучении чтению и переводу юридических текстов следует обращать внимание на восприятие многословных предложений, юридические термины и словосочетания, свойственные юридическим текстам, но отсутствующие в других видах текстов. Следует также учитывать возможность наличия в тексте информации, перегружающей текст, отвлекающей от сути текста, поскольку иногда в многословном юридическом тексте требуется установить при чтении или переводе только одну главную мысль, что может зависеть от цели такого чтения или перевода. В других случаях, однако, следует обращать внимание на подробности [1].

Перспективным для последующих исследований является подбор наиболее типичных юридических текстов, определение терминов, позволяющих документировать факты, связанные с повседневной жизнью и деятельностью специалистов, изучение текстов, объединяющих юридическую и специальную тематику (например, тексты нормативных документов и договоров в специализированных видах деятельности).

Литература

1. Кравченко Т.В., Огиенко В.П. Роль чтения в совершенствовании навыков иноязычной речи / Т.В. Кравченко, В.П. Огиенко //Филология, социология и культурология. Актуальные научные проблемы. Рассмотрение, решение, практика/ Filologia, literatura, socjologia i kulturoznawstwo. Aktualne naukowe problemy. Rozpatrzenie, decyzja, praktyka (30.03.2016 - 31.03.2016) - Варшава: - 2016. – Т. 2. - С. 76-77.

2. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.ema.europa.eu/ema/index.jsp?curl=pages/regulation/q_and_a/q_and_a_detail_000087.jsp